

◎常時有人の民生用宇宙基地の詳細設計、開発、運用及び利用における協力に関するアメリカ合衆国政府、欧州宇宙機関の加盟国政府、日本国政府及びカナダ政府の間の協定

(略称) 宇宙基地協力協定

昭和六十三年	九月二十九日	ワシントンで作成
平成 四年	一月 三十日	効力発生
平成六十二年	九月二十九日	署名
平成 元年	六月二十二日	国会承認
平成 元年	八月二十九日	受諾の閣議決定
平成 元年	九月 五日	受諾書寄託
平成 四年	四月 十五日	公布及び告示
平成 四年	一月 三十日	(条約第一号及び外務省告示第一七一号) 我が国について効力発生

目 次

ページ

前 文	三
第一条 目的及び範囲	四
第二条 国際的な権利及び義務	八
第三条 定義	九
第四条 協力機関	一〇
宇宙基地協力協定	一〇

宇宙基地協力協定

第五 条	登録、管轄権及び管理の権限	一一
第六 条	要素及び装置の所有権	一二
第七 条	運営	一三
第八 条	詳細設計及び開発	一五
第九 条	利用	一五
第十 条	運用	一八
第十一 条	搭乗員	一八
第十二 条	輸送	一九
第十三 条	通信	二〇
第十四 条	発展	二一
第十五 条	資金	二三
第十六 条	責任に関する相互放棄	二三
第十七 条	責任条約	二七
第十八 条	関税及び出入国	二七
第十九 条	データ及び物品の交換	二八
第二十 条	移動中のデータ及び物品の取扱	三二
第二十一 条	知的所有権	三二
第二十二 条	刑事裁判権	三四
第二十三 条	協議	三五
第二十四 条	宇宙基地協力の検討	三六
第二十五 条	効力発生	三六
第二十六 条	改正	三八
第二十七 条	脱退	三八
末 文		三九
附 属 書	参加主体が提供する宇宙基地の要素	四一

常時有人の民生用宇宙基地の詳細設計、開発、運用及び利用における協力に関するアメリカ合衆国政府、欧州宇宙機関の加盟国政府、日本国政府及びカナダ政府の間の協定

目次

Table of Contents

前文	Preamble
第一条 目的及び範囲	Article 1 - Object and Scope
第二条 国際的な権利及び義務	Article 2 - International Rights and Obligations
第三条 定義	Article 3 - Definitions
第四条 協力機関	Article 4 - Cooperating Agencies
第五条 登録、管轄権及び管理の権限	Article 5 - Registration, Jurisdiction and Control
第六条 要素及び装置の所有権	Article 6 - Ownership of Elements and Equipment
第七条 運営	Article 7 - Management
第八条 詳細設計及び開発	Article 8 - Detailed Design and Development
第九条 利用	Article 9 - Utilization
第十条 運用	Article 10 - Operation
第十一条 搭乗員	Article 11 - Crew
第十二条 輸送	Article 12 - Transportation
第十三条 通信	Article 13 - Communications
第十四条 発展	Article 14 - Evolution
第十五条 資金	Article 15 - Funding
第十六条 責任に関する相互放棄	Article 16 - Cross-Waiver of Liability
第十七条 責任条約	Article 17 - Liability Convention

宇宙基地協力協定

四

- 第十八条 関税及び出入国
- 第十九条 データ及び物品の交換
- 第二十条 移動中のデータ及び物品の取扱い
- 第二十一条 知的所有権
- 第二十二条 刑事裁判権
- 第二十三条 協議
- 第二十四条 宇宙基地協力の検討
- 第二十五条 効力発生
- 第二十六条 改正
- 第二十七条 脱退
- 附属書 参加主体が提供する宇宙基地の要素

アメリカ合衆国政府（以下「合衆国政府」又は「合衆国」という。）は、

欧州宇宙機関の加盟国の政府であるベルギー王国、デンマーク王国、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、オランダ王国、ノールウェー王国、スペイン王国及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の政府（以下「欧州諸国政府」又は「欧州参加主体」と総称する。）は、

日本国政府（以下「日本国」ともいう。）並びに

カナダ政府（以下「カナダ」ともいう。）は、

千九百八十四年一月二十五日の合衆国大統領の一般教書演説において、合衆国大統領が、平和、繁栄及び自由を促進するため、航空宇宙局（NASA）に対して常時有人の宇宙基地を十年以内に開発し及び軌道に乗せるよう指示するとともに合衆国

- Article 18 - Customs and Immigration
- Article 19 - Exchange of Data and Goods
- Article 20 - Treatment of Data and Goods in Transit
- Article 21 - Intellectual Property
- Article 22 - Criminal Jurisdiction
- Article 23 - Consultations
- Article 24 - Space Station Cooperation Review
- Article 25 - Entry Into Force
- Article 26 - Amendments
- Article 27 - Withdrawal
- Annex - Space Station Elements to be Provided by the Partners

The Government of the United States of America (hereinafter "the Government of the United States" or "the United States"),

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Spain, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being Governments of Member States of the European Space Agency (hereinafter collectively "the European Governments" or "the European Partner"),

The Government of Japan (hereinafter also "Japan"), and

The Government of Canada (hereinafter also "Canada"),

Recalling that in his State of the Union Address of 25 January 1964, the President of the United States directed the National Aeronautics and Space Administration (NASA) to develop and place into orbit within a decade a permanently manned Space Station and invited friends and allies of the United States to participate in its development and use and to share in the benefits thereof, in order to promote peace, prosperity, and freedom, and the NASA Administrator's correspondence reaffirming the United States' interest in international cooperation in the Space Station program,

の友好国及び同盟国に対して同基地の開発及び利用に参加し、当該開発及び利用の利益を共有するよう招請したことを想起し、並びに宇宙基地計画における国際協力についての合衆国の関心を再確認するNASA長官の書簡を想起し、

千九百八十五年一月三十一日に欧州宇宙機関(ESA)の閣僚理事会の会合において採択された決議の規定及び合衆国政府に対する同規定の伝達を想起し、並びにESAの枠組みの範囲内で、かつ、ESAを設立する条約第二条に定めるESAの目的に従って、コロンバス計画により常時有人の民生用宇宙基地の要素の開発が実施されてきたこと及び実施されていくであろうことを想起し、

千九百八十五年三月のケベックにおける合衆国大統領との首脳会談においてカナダ首相が前記の招請を受諾したこと及び千九百八十六年三月のワシントンにおける首脳会談において両首脳が協力についての関心を相互に確認したことを想起し、

千九百八十四年及び千九百八十五年におけるNASA長官の日本国訪問において明らかにされた日本国の宇宙基地計画についての関心を想起し、

千九百八十五年六月三日に効力を生じた常時有人の宇宙基地の開発、運用及び利用における一層の協力に向けての詳細定義及び予備設計の並行研究(B段階)の実施のためのNASAとESAとの間の了解覚書及び千九百八十五年四月十六日に効力を生じた常時有人の宇宙基地の詳細定義及び予備設計(B段階)に関する協力計画のためのNASAとカナダ科学技術省(MOSST)との間の了解覚書を考慮し、

Recalling the terms of the Resolution adopted on 31 January 1985 by the European Space Agency (ESA) Council meeting at ministerial level in Strasbourg, and the decision of the Council of ESA and of the United States and that within the framework of ESA and in accordance with its purpose as defined in Article II of the Convention establishing it, the Columbus Programme has been undertaken to develop and will develop elements of the permanently manned civil Space Station.

Recalling the acceptance of the aforementioned invitation by the Prime Minister of Canada at the March 1985 Quebec Summit meeting with the President of the United States and the mutual confirmation of interest on cooperation at the March 1986 Washington, D.C. Summit meeting,

Recalling Japan's interest in the Space Station program manifested during the NASA Administrator's visits to Japan in 1984 and 1985,

Considering the Memorandum of Understanding between NASA and ESA for the Conduct of Parallel Detailed Definition and Preliminary Design Studies (Phase B) Leading towards Further Cooperation in Manned Space Station, which entered into force on 3 June 1985, and the Memorandum of Understanding between NASA and the Ministry of State for Science and Technology of Canada (MOSST) for a Cooperative Program Concerning Detailed Definition and Preliminary Design (Phase B) of a Permanently Manned Space Station, which entered into force on 16 April 1985,

千九百八十年五月一日に効力を生じた科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の下で締結され、千九百八十五年五月九日に効力を生じた常時有人の宇宙基地の詳細定義及び予備設計の活動に関する協力計画のためのNASAと科学技術庁(STA)との間の了解覚書を考慮し、

更に、これらの了解覚書が、詳細定義及び予備設計の活動の遂行におけるNASAとESAとの間、NASAとSTAとの間及びNASAとMOSSTとの間の協力を通じて成功裡に実施されてきたことに留意し、

千九百六十七年十月十日に効力を生じた月その他の天体を含む宇宙空間の探査及び利用における国家活動を律する原則に関する条約(以下「宇宙条約」という。)を想起し、

千九百六十八年十二月三日に効力を生じた宇宙飛行士の救助及び返還並びに宇宙空間に打ち上げられた物体の返還に関する協定(以下「救助協定」という。)を想起し、

千九百七十二年九月一日に効力を生じた宇宙物体により引き起こされる損害についての国際的責任に関する条約(以下「責任条約」という。)を想起し、

千九百七十六年九月十五日に効力を生じた宇宙空間に打ち上げられた物体の登録に関する条約(以下「登録条約」という。)を想起し、

宇宙空間の探査及び平和的利用に関する長期間の実りある相互協力が、広範な宇宙科学及び応用の分野における協力活動の成功裡の実施を通じて行われてきたことを想起し、

Considering the Memorandum of Understanding between NASA and the Science and Technology Agency of Japan (STA) for the Cooperative Program Concerning Detailed Definition and Preliminary Design Activities of a Permanently Manned Space Station, which entered into force on 9 May 1985 and was concluded under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, which entered into force on 1 May 1980,

Noting further the successful implementation of these Memoranda of Understanding through cooperation between NASA and ESA, NASA and STA, and NASA and MOSST in carrying out detailed definition and preliminary design activities,

Recalling the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies (hereinafter "the Outer Space Treaty"), which entered into force on 10 October 1967,

Recalling the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts, and the Return of Objects Launched into Outer Space (hereinafter "the Rescue Agreement"), which entered into force on 3 December 1968,

Recalling the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects (hereinafter "the Liability Convention"), which entered into force on 1 September 1972,

Recalling the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space (hereinafter "the Registration Convention"), which entered into force on 15 September 1976,

Recalling their long and fruitful cooperation in the exploration and peaceful use of outer space, through the successful implementation of cooperative activities in a broad range of space science and applications areas,

ESA及びカナダが、欧州による最初の有人宇宙実験室（スペースラブ）の開発及びカナダによる遠隔マニピュレーター・システムの開発を通じて合衆国宇宙輸送システムに参加してきたことを想起し、

第一次材料実験を通じての日本国による合衆国の宇宙計画への参加を想起し、

宇宙基地が、低重力の環境、宇宙のはば完全な真空状態並びにその位置の地球及び宇宙の他の部分の観測における利点の利用を可能にすることにより、宇宙科学技術における国際協力のための独特の機会を提供することを確信し、

常時有人の民生用宇宙基地に関して共同して活動することにより、長期間の相互に有益な関係の確立を通ずる協力が更に拡大され並びに宇宙空間の探査及び平和的利用における協力が更に促進されることを確信し、

この協定の政府間交渉に関連してNASAとESAとの間、NASAと日本国政府との間及びNASAとMOSTとの間で常時有人の民生用宇宙基地の詳細設計、開発、運用及び利用における協力に関する了解覚書が準備されたこと並びにこれらの了解覚書にこの協定の実施に関する詳細が規定されることを認識し、

前記に照らして、合衆国政府、欧州諸国政府、日本国政府及びカナダ政府の間で宇宙基地の設計、開発、運用及び利用のための枠組みを確立することが望ましいことを認識して、次のとおり協定した。

宇宙基地協力協定

Recalling ESA's and Canada's participation in the U.S. Space Transportation System through the European development of the first manned space laboratory, Skylab, and the Canadian development of the Remote Manipulator System,

Recalling Japan's participation in the U.S. space program through the First Materials Processing Test,

Convinced that the Space Station will provide a unique opportunity for international cooperation in space science and technology, taking advantage of the low-gravity environment, the near-perfect vacuum of space, and the potential of the Space Station's vantage point for observing the Earth and the rest of the Universe,

Convinced that working together on the permanently manned civil Space Station will further expand cooperation through the establishment of a long-term and mutually beneficial relationship, and will further promote cooperation in the exploration and peaceful use of outer space,

Recognizing that NASA and ESA, NASA and the Government of Japan, and NASA and MOEST have prepared Memoranda of Understanding on Cooperation in the Detailed Design, Development, Operation and Utilization of the Permanently Manned Civil Space Station in conjunction with their governments' negotiation of this Agreement, and that the Memoranda of Understanding will provide detailed provisions in implementation of the provisions of this Agreement,

Recognizing, in light of the foregoing, that it is desirable to establish among the Government of the United States, the European Government, the Government of Japan, and the Government of Canada a framework for the design, development, operation, and utilization of the Space Station,

Have agreed as follows:

第一条 目的及び範囲

目的及び 範囲

1 この協定は、国際法に従って平和的目的のために常時有人の民生用宇宙基地の詳細設計、開発、運用及び利用を行うことに関する参加主体間の長期的な国際協力の枠組みを、真の協力関係を基礎として、確立することを目的とする。この常時有人の民生用宇宙基地は、宇宙空間の科学的、技術的及び商業的利用を促進する。この協定は、この協力関係の性格（この国際協力における参加主体の権利及び義務を含む。）について規定する。この協定は、更に、この協定の目的が実現されることを確保するための仕組み及び措置について定める。

2 合衆国政府は、中核的な合衆国宇宙基地の実現のための宇宙基地計画を有する。欧州宇宙機関の加盟国政府である欧州諸国政府、日本国政府及びカナダ政府は、国際宇宙基地複合体の重要な要素の実現のための宇宙計画を有する。これらの要素は、中核的な合衆国宇宙基地とともに、一層大きな能力を有する国際宇宙基地複合体を形成する。この国際宇宙基地複合体は、すべての参加国及び人類のために宇宙の利用を促進する。カナダの貢献は、国際宇宙基地複合体の基盤施設の不可欠な一部を成す。国際宇宙基地複合体を形成するために参加主体が提供する要素は、この協定の附属書に掲げる。

3 常時有人の民生用国際宇宙基地複合体（以下「宇宙基地」という。）は、低軌道上の多目的施設であり、有人及び無人の要素から成る。宇宙基地は、すべての参加主体が提供する

Article 1 Object and Scope

1. The object of this Agreement is to establish a long-term international cooperative framework among the Partners, on the basis of genuine partnership, for the detailed design, development, operation, and utilization of a permanently manned civil Space Station for peaceful purposes, in accordance with international law. This permanently manned civil Space Station will enhance the scientific, technological, and commercial use of outer space. This Agreement specifically defines the nature of this partnership, including the respective rights and obligations of the Partners in this cooperation. This Agreement authorizes the Partners to develop the mechanisms and arrangements designed to ensure that its object is fulfilled.

2. The Government of the United States has a Space Station program which will provide for the development of the European Space Agency, the Government of Japan, and the Government of Canada have space programs to produce significant elements which, together with the core U.S. Space Station, will create an international Space Station complex with greater capabilities that will enhance the use of space for the benefit of all participating nations and humanity. Canada's contribution will be an essential part of the infrastructure of the international Space Station complex. This Agreement lists in the Annex the elements to be provided by the Partners to form the international Space Station complex.

3. The permanently manned civil international Space Station complex (hereinafter "the Space Station") will be a multi-use facility in low-earth orbit, comprising both manned and unmanned elements. It will consist of a permanently manned base complementing elements provided by all the Partners, unmanned platforms in near-point orbit, a man-tended free-flying laboratory to be

要素から成る常時有人の本体、極軌道に近い軌道上の無人のプラットフォーム、当該有人本体において役務の提供を受ける有人支援型自由飛行実験室及び宇宙基地専用の地上要素によって構成される。

4 宇宙基地は、発展性を有する。発展に関する参加国の権利及び義務は、第十四条に定めるところに従い、特別の規定に服する。

第二条 国際的な権利及び義務

1 宇宙基地は、国際法（宇宙条約、救助協定、責任条約及び登録条約を含む。）に従って開発し、運用し、及び利用する。

2 この協定のいかなる規定も、次のことを意味するものと解してはならない。

(a) 第十六条に別段の定めがある場合を除くほか、1の条約又は協定に定める参加国の権利又は義務（他の参加国に対するものであるか参加国でない国に対するものであるかを問わない。）を修正すること。

(b) 宇宙基地と関係のない活動において宇宙空間の探査又は利用を行う場合（一の国のみが行う場合であるか他の国と協力して行う場合であるかを問わない。）の参加国の権利又は義務に影響を及ぼすこと。

(c) 宇宙空間又は宇宙空間のいずれかの部分に対する国家による取得の主張を行うための基礎を成すこと。

宇宙基地協力協定

served at the manned base, and Space Station-unique ground elements.

4. The Space Station is conceived as having an evolutionary character. The Partner States' rights and obligations regarding evolution shall be subject to specific provisions in accordance with Article 14.

Article 2 International Rights and Obligations

1. The Space Station shall be developed, operated, and utilized in accordance with international law, including the Outer Space Treaty, the Rescue Agreement, the Liability Convention, and the Registration Convention.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as:

(a) modifying the rights and obligations of the Partner States found in the treaties listed in paragraph 1 above, either toward each other or toward other States, except as otherwise provided in Article 16;

(b) affecting the rights and obligations of the Partner States when exploring or using outer space, whether individually or in cooperation with other States, in activities unrelated to the Space Station; or

(c) constituting a basis for asserting a claim to national appropriation over outer space or over any portion of outer space.

宇宙基地協力協定

第三条 定義

定
義

- この協定の適用上、
- (a) 「この協定」とは、この協定（附属書を含む。）をいう。
 - (b) 「参加主体」（又は、適当な場合には、「各参加主体」）とは、合衆国政府、この協定の前文に掲げる欧州諸国政府及び第二十五条3の規定に従ってこの協定に加入することのある欧州のその他の政府であって一の参加主体として集団的に行動するもの、日本国政府並びにカナダ政府をいう。
 - (c) 「参加国」とは、第二十五条の規定に従ってこの協定が効力を生じた締約国をいう。

第四条 協力機関

- 1 参加主体は、合衆国政府については航空宇宙局（以下「NASA」という。）を、欧州諸国政府については欧州宇宙機関（以下「ESA」という。）を、また、カナダ政府については科学技術省（以下「MOST」という。）を、宇宙基地協力の実施について責任を有する協力機関とすることに合意する。宇宙基地協力の実施のための日本国政府の協力機関の指定は、2のNASAと日本国政府との間の了解覚書において行う。

- 2 協力機関は、この協定の関連規定、宇宙基地の詳細設計、開発、運用及び利用に関するNASAとESAとの間、NA

10

Article 3 Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "this Agreement":
the present Agreement, including the Annex;
- (b) "the Partners" (or, where appropriate, "each Partner"):
the Government of the United States; the European Governments listed in the Preamble which become Parties to this Agreement, as well as any other European Government that may accede to this Agreement in accordance with Article 25(3), acting collectively as one Partner; the Government of Japan; and the Government of Canada;
- (c) "Partner State":
each Contracting Party for which this Agreement has entered into force, in accordance with Article 25.

Article 4 Cooperating Agencies

1. The Partners agree that the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter "NASA") for the United States, the European Space Agency (hereinafter "ESA") for the European Governments, and the Ministry of State for Science and Technology (hereinafter "MOST") for Canada shall be the Cooperating Agencies responsible for implementing the cooperation. The Government of Japan's Cooperating Agency designation for implementing Space Station cooperation shall be made in the Memorandum of Understanding between NASA and the Government of Japan referred to in paragraph 2 below.

2. The Cooperating Agencies shall implement Space Station cooperation in accordance with the relevant provisions of this Agreement, in accordance with the Memoranda of Understanding between NASA and ESA, NASA and MOST, and NASA and the Government of Japan.

SAとMOSSSTとの間又はNASAと日本国政府との間の了解覚書（以下「了解覚書」という。）並びに了解覚書を実施するためのNASAと他の協力機関との間の二者間又は多数者間の取決め（以下「実施取決め」という。）に従って、宇宙基地協力を実施する。了解覚書はこの協定に従い、また、実施取決めは了解覚書に従う。

3 了解覚書のいずれかの規定が、当該了解覚書の当事者でない協力機関（日本国については、日本国政府）によって受け入れられた権利又は義務を規定している場合には、当該規定は、当該協力機関（日本国については、日本国政府）の書面による同意なしに改正することができない。

第五条 登録、管轄権及び管理の権限

1 各参加主体は、登録条約第二条の規定に従い、附属書に掲げる飛行要素であって自己が提供するものを宇宙物体として登録する。欧州参加主体は、当該参加主体の名において、かつ、当該参加主体のために行動するESAに対し、登録の責任を委任している。

2 各参加主体は、宇宙条約第八条及び登録条約第二条の規定に従って、1の規定により自己が登録する要素及び自国民である宇宙基地上の人員に対し、管轄権及び管理の権限を保持する。当該管轄権及び管理の権限の行使は、この協定、了解覚書及び実施取決めの関連規定（これらの文書に定める関連の手續上の仕組みを含む。）に従う。

concerning the detailed design, development, operation, and utilization of the Space Station (hereinafter "the MOUs"), and arrangements between or among NASA and the other Cooperating Agencies implementing the MOUs (hereinafter "implementing arrangements"). The MOUs shall be subject to this Agreement, and the implementing arrangements shall be subject to the MOUs.

3. Where a provision of an MOU sets forth rights or obligations accepted by a Cooperating Agency (or, in the case of Japan, the Government of Japan) not a party to that MOU, such provision may not be amended without the written consent of that Cooperating Agency (or, in the case of Japan, the Government of Japan).

Article 5 Registration, Jurisdiction and Control

1. In accordance with Article II of the Registration Convention, each Partner shall register as space objects the flight elements listed in the Annex which it provides, the European Partner having delegated this responsibility to ESA, acting in its name and on its behalf.

2. Pursuant to Article VIII of the Outer Space Treaty and Article II of the Registration Convention, each Partner shall retain jurisdiction and control over the elements registered in its name and shall exercise jurisdiction and control on the Space Station whosoever its nationals. The exercise of such jurisdiction and control shall be subject to any relevant provisions of this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements, including relevant procedural mechanisms established therein.

宇宙基地協力協定

第六条 要素及び装置の所有権

要素及び
装置の所
有権

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、合衆国、欧州参加主体及びカナダは、それぞれの協力機関を通じ、また、日本国については第二十五条2の批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託の時に日本国が指定する機関が、附属書に掲げる要素であって自己が提供するものを所有する。参加主体は、自己の協力機関を通じ、宇宙基地上の装置の所有権に關して相互に通知する。

2 欧州参加主体は、自己が提供する要素についての所有権並びに宇宙基地又はその運用若しくは利用に対する貢献としてESAの計画の下で開発され及び資金を負担されたその他の装置についての所有権を、当該参加主体の名において、かつ、当該参加主体のために行動するESAに対し、委託する。

3 附属書に掲げる要素又は宇宙基地上の装置の所有権の移転は、この協定、了解覚書及び実施取決めに基づく参加主体の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

4 参加主体は、他の参加主体の事前の同意なしに、宇宙基地上の装置を参加主体以外の国又はその管轄下にある民間主体に所有させてはならず、また、附属書に掲げる要素の所有権をこれらの者に移転してはならない。附属書に掲げる要素の所有権のいかなる移転も、他の参加主体に対する事前の通知を必要とする。

5 利用者が提供する装置又は物質の所有権は、当該装置又は物質が単に宇宙基地上にあることによつては影響を受けない。

Article 6 Ownership of Elements and Equipment

1. The United States, the European Partner, and Canada, through their respective Cooperating Agencies, and an entity designated by Japan, shall deposit, on the instrument under Article 25(2), shall own, the elements and equipment that they respectively provide, except as otherwise provided in this Agreement. The Partners, acting through their Cooperating Agencies, shall notify each other regarding the ownership of any equipment in or on the Space Station.

2. The European Partner shall entrust ESA, acting in its name and on its behalf, with ownership over the elements it provides as well as over any other equipment developed and funded under an ESA programme as a contribution to the Space Station, its operation or utilization.

3. The transfer of ownership of the elements listed in the Annex or of equipment in or on the Space Station shall not affect the rights and obligations of the Partners under this Agreement, the MOUs, or implementing arrangements.

4. Equipment in or on the Space Station shall not be owned by, and ownership of elements listed in the Annex shall not be transferred to, any non-Partner or private entity under the jurisdiction of a non-Partner without the prior concurrence of the other Partners. Any transfer of ownership of any element listed in the Annex shall require prior notification of the other Partners.

5. The ownership of equipment or material provided by a user shall not be affected by the mere presence of such equipment or material in or on the Space Station.

6 要素の所有権若しくは登録又は装置の所有権は、それ自体では、宇宙基地上で活動が行われた結果生ずる物質又はデータの所有権を示すものではない。

7 要素及び装置の所有権の行使は、この協定、了解覚書及び実施取決めの関連規定（これらの文書に定める関連の手続上の仕組みを含む。）に従う。

第七条 運営

1 NASAを通じて行動する合衆国は、了解覚書及び実施取決めに従い、自国の計画を運営し及びこれに関する指示を行う責任を有する。NASAを通じて行動する合衆国は、また、この条及び了解覚書に別段の定めがある場合を除くほか、宇宙基地計画に関する全体的な調整及び指示を行う責任を有する。更に、NASAを通じて行動する合衆国は、了解覚書及び実施取決めに従い、全体的なシステム・エンジニアリング及びシステム統合を行う責任並びに全体的な安全要求及び安全計画を設定する責任を有する。NASAを通じて行動する合衆国は、また、了解覚書及び実施取決めに従い、有人本体及び合衆国の極軌道プラットフォームの日常の運用に関する指示及び全体的な計画立案を行う責任を有する。更に、NASAを通じて行動する合衆国は、了解覚書及び実施取決めに従い、自国による宇宙基地の利用活動を運営する責任を有する。

2 協力機関を通じて行動する他の参加主体は、1に規定する

宇宙基地協力協定

6. The ownership or registration of elements or the ownership of equipment shall in no way be deemed to be an indication of ownership of material or data resulting from the conduct of activities in or on the Space Station.

7. The exercise of ownership of elements and equipment shall be subject to any relevant provision of this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements including relevant procedural mechanisms established therein.

Article 7 Management

1. The United States, acting through NASA, shall be responsible for management and direction of its own program, in accordance with the MOU and implementing arrangements. The United States, acting through NASA, shall also be responsible for overall program coordination and direction of the Space Station, except as otherwise provided in this Article and in the MOUs. In addition, the United States, acting through NASA, shall be responsible for overall system engineering and integration and for establishment of overall safety requirements and plans, in accordance with the MOUs and implementing arrangements. The United States, acting through NASA, shall also be responsible for overall planning and coordination of the day-to-day operation of the Space Station and the utilization of the day-to-day operation of the MOUs and implementing arrangements. Further, the United States, acting through NASA, shall be responsible for management of its Space Station utilization activities, in accordance with the MOUs and implementing arrangements.

2. Consistent with NASA's overall responsibilities stipulated above, the other Partners, acting through their Cooperating

NASAの全体的な責任と両立する範囲内で、了解覚書及び実施取決めに従い、自己の計画を運営し及びこれに関する指示を行う責任、自己が提供する要素のシステム・エンジニアリング及びシステム統合を行う責任、自己が提供する要素に関する詳細な安全要求及び安全計画を作成し及び実施する責任並びにNASAが有人本体の日常の運用に関する指示及び全体的な計画立案を行うことを支援する責任を有する。協力機関を通じて行動する他の参加主体は、了解覚書及び実施取決めに従い、自己による宇宙基地の利用活動を運営する責任を有する。

3 設計上及び開発上の問題が、欧州参加主体、日本国又はカナダが提供する有人本体の要素のみに関係し、かつ、了解覚書に規定する合意された共同計画文書に定められていない場合には、その限度において、協力機関を通じて行動する参加主体は、自己の要素に関する決定を行うことができる。

4 ESAを通じて行動する欧州参加主体は、NASAとESAとの間の了解覚書及び実施取決めに従い、自己が提供する極軌道ブラットフォーム及び有人支援型フリー・フライヤー（以下「MTFF」という。）を設計し及び開発する責任並びにその日常の運用に関する指示及び計画立案を行う責任を有する。ただし、これらの活動がNASAの宇宙輸送システム又は有人本体に対して当該極軌道ブラットフォーム及びMTFFのための役務の提供に関連する影響を与えない場合に限る。

5 自己が提供する要素について参加主体及びその協力機関が

Agencies, shall each be responsible for management and direction of their own programs, for system engineering and integration of the elements they provide, for development and implementation of detailed safety requirements and plans for the elements they provide, as well as for supporting NASA's overall planning for and direction of the day-to-day operation of the manned base, in accordance with the MOUs and implementing arrangements. The other Partners, acting through their Cooperating Agencies, shall each be responsible for management of their respective Space Station utilization activities, in accordance with the MOUs and implementing arrangements.

3. To the extent that a design and development matter concerns only a manned base element provided by the European Partner, Japan, or Canada and is not covered in the agreed joint program documentation provided for in the MOUs, that Partner, acting through its Cooperating Agency, may make decisions related to its elements.

4. The European Partner, acting through ESA, shall be responsible for design, for development, and for planning and direction of the day-to-day operation of the polar platform (it provides) and of the Man-Tended Free Flyer (hereinafter "MTFF") insofar as these activities do not have effects on the NASA Space Station or its system or the manned base which are associated with their servicing in accordance with the NASA-ESA MOU and implementing arrangements.

5. Decision-making responsibilities which the Partners and their Cooperating Agencies have with respect to the elements they

有する意思決定の責任は、この協定及び了解覚書に規定する。協力機関を通じて行動する参加主体は、この協定及び了解覚書に定めるところに従い、宇宙基地の設計及び開発並びにその安全で効率的かつ効果的な運用及び利用に影響を及ぼす活動を計画し及び調整する運営組織を設立し、これらに参加とする。協力機関が意見の一致に達することができない場合における運営組織内の意思決定（有人本体に関するNASAの意思決定及び有人本体から分離している要素に関するNASA又は他の協力機関の意思決定を含む。）の仕組みは、了解覚書で定める。

第八条 詳細設計及び開発

協力機関を通じて行動する各参加主体は、前条の規定及びこの協定の他の関連規定並びに了解覚書及び実施取決めに従い、自己が提供する要素（飛行要素の継続的な運用及び十分な国際的利用を支援するために適切な宇宙基地専用の地上要素を含む。）を設計し、及び開発する。

第九条 利用

1 合衆国は、1及び5に別段の定めがある場合を除くほか、自国が提供する有人本体の利用要素の利用権を保持する。合衆国は、有人本体を運用し及び利用するために自国が提供す

provide are specified in this Agreement and the MOUs. The Partners, acting through their Cooperating Agencies, shall establish and participate in management bodies which shall plan and coordinate activities affecting the design and development of the Space Station and its safe, efficient, and effective operation and utilization, as provided in this Agreement and the MOUs. In these management bodies, decision-making by consensus shall be the goal. Mechanisms for decision-making within these management bodies where it is not possible for the Cooperating Agencies to reach consensus, including decision-making by NASA regarding the manned base and decision-making by NSM or another Cooperating Agency regarding elements which are separated from the manned base, are specified in the MOUs.

Article 8 Detailed Design and Development

Each Partner, acting through its Cooperating Agency, shall design and develop the elements which it provides, including Space Station-unique ground elements adequate to support the continuing operation and full international utilization of the flight elements, in accordance with Article 7 and other relevant provisions of this Agreement, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements.

Article 9 Utilization

1. The United States shall retain the use of the manned base user elements it provides, except as otherwise provided in this paragraph and paragraph 5 below. The United States shall provide to the other Partners resources derived from the Space Station infrastructure it provides to operate and use the manned base. In exchange for the United States' providing such resources to the

宇宙基地協力協定

る宇宙基地の基盤施設から得られる資源を、他の参加主体に提供する。合衆国が欧州参加主体及び日本国に対して当該資源を提供することと引換えに、欧州参加主体及び日本国は、それぞれ、取付型与圧棟（以下「APM」という。）及び日本実験棟（以下「JEM」という。）の利用権の一定割合を合衆国に提供する。

2 欧州参加主体は、1及び5に別段の定めがある場合を除くほか、自己が提供するMTFF及びAPMの利用権を保持する。

3 合衆国及び欧州参加主体は、均衡のとれた相互主義に基づき、相互の極軌道プラットフォームの利用権の一部を有する。

4 日本国は、1及び5に別段の定めがある場合を除くほか、自国が提供するJEMの利用権を保持する。

5 カナダは、有人本体を運用し及び利用するために自国が提供する宇宙基地の基盤施設から得られる資源を、他の参加主体に提供する。カナダが宇宙基地の基盤施設の不可欠な一部を提供することと引換えに、すべての他の参加主体は、有人本体のすべての利用要素及び極軌道プラットフォームの利用権の一定割合をカナダに提供する。

6 1から5までの規定は、宇宙基地の利用要素の利用権及び宇宙基地の基盤施設から得られる資源の参加主体間における配分について定める。参加主体間における具体的な配分は、了解書及び実施取決めで定める。MTFFに役務を提供するための有人本体の資源は、NASAとESAとの間の了解書及び実施取決めに定めるところに従って使用することが

European Partner and Japan, the European Partner and Japan shall provide to the United States a fixed percentage of the use of the Attached Pressurized Module (hereinafter "APM") and the Japanese Experiment Module (hereinafter "JEM"), respectively.

2. The European Partner shall retain the use of the MTFF and the APM it provides except as otherwise provided in paragraphs 1 and 5 of this Article.

3. The United States and the European Partner shall share the use of each other's polar platforms on a balanced reciprocal basis.

4. Japan shall retain the use of the JEM it provides, except as otherwise provided in paragraphs 1 and 5 of this Article.

5. Canada shall provide to the other Partners resources derived from the Space Station infrastructure it provides to operate and use the manned base. In exchange for Canada's providing an essential part of the Space Station infrastructure, Canada shall be provided by all of the other Partners a fixed percentage of the use of all manned base user elements and the polar platforms.

6. Paragraphs 1-5 above describe the Partners' allocations of Space Station user elements and of resources derived from Space Station infrastructure. The Partners' specific allocations are set forth in the MOUs and implementing arrangements. Manned base resources for the servicing of the MTFF shall be available as specified in the NASA-ESA MOU and implementing arrangements.

できる。

7 参加主体は、自己の配分のいかなる部分についても、交換又は売却を行う権利を有する。合衆国は、NASAとESAとの間の了解書に定めるところに従い、MTFFの利用権の一定割合について購入又は交換を行う選択権を有する。交換又は売却の条件は、取引の当事者が案件ごとに決定する。

8 各参加主体は、この協定の目的並びに了解書及び実施取決めの規定に合致するいかなる目的のためにも、自己の配分を利用し及びその利用者を選択することができる。ただし、次のことを条件とする。

(a) 参加主体以外の国又はその管轄下にある民間主体に利用要素を利用させる場合には、すべての参加主体に対しその協力機関を通じて事前の通知を行い、かつ、当該要素を提供している参加主体の同意及び、当該要素が有人本体の要素又は有人本体に合体している要素である場合には、合衆国の同意を得ることを必要とする。

(b) 要素の企図されている利用が平和的目的のためのものであるかないかについては、当該要素を提供している参加主体が決定する。もともと、この(b)の規定は、宇宙基地の基盤施設から得られる資源のいずれかの参加主体による利用を妨げるために援用されてはならない。

9 各参加主体は、その協力機関を通じ、宇宙基地を利用するに当たり、他の参加主体による宇宙基地の利用に重大な悪影響を及ぼすことを避けるよう、了解書に定める仕組みを通じて努力する。

7. The Partners shall have the right to barter or sell any portion of their respective allocations. The United States shall have the option to purchase or barter for a fixed percentage of the MTFF as provided in the NSA-ESA MOU. The terms and conditions of any barter or sale shall be determined on a case-by-case basis by the parties to the transaction.

8. Each Partner may use and select users for its allocations for any purpose consistent with the object of this Agreement and the provisions set forth in the MOUs and implementing arrangements, except that:

(a) any proposed use of a user element by a non-Partner or private entity under the jurisdiction of a non-Partner shall require the prior notification to all Partners through their Cooperating Agencies and shall also require the concurrence of the Partner providing that element and, if that element is a manned base element or docked with the manned base, that of the United States; and

(b) the Partner providing an element shall determine whether a contemplated use of that element is for peaceful purposes, except that this subparagraph shall not be invoked to prevent any Partner from using resources derived from the Space Station infrastructure.

9. In its use of the Space Station, each Partner, through its Cooperating Agency, shall seek through the mechanisms established in the MOUs to avoid causing serious adverse effects on the use of the Space Station by the other Partners.

宇宙基地協力協定

一八

10 各参加主体は、宇宙基地の自己の要素について、他の参加主体のそれぞれの配分に応じて、当該他の参加主体による利用及びその可能性を確保する。

11 この条の規定の適用上、合衆国によるこの協定への署名の時に E S A の加盟国であった E S A の加盟国は、「参加主体以外の国」としない。

第十条 運用

協力機関を通じて行動する参加主体は、第七条の規定及びこの協定の他の関連規定並びに了解覚書及び実施取決めに従い、自己が提供する要素を運用する責任を有する。協力機関を通じて行動する参加主体は、了解覚書及び実施取決めに従い、宇宙基地の利用者及び運用者にとって安全で効率的かつ効果的な方法で宇宙基地を運用するための手続を作成し、及び実施する。更に、協力機関を通じて行動する各参加主体は、自己が提供する要素の機能上の性能を維持する責任を有する。

第十一条 搭乗員

1 各参加主体は、衡平な分配に基づき宇宙基地搭乗員として従事する有資格者を提供する権利を有する。選抜は、了解覚書及び実施取決めに定める手続に従って行う。参加主体の搭乗員の飛行割当てに関する決定は、協力機関を通じて行動する当該参加主体との十分な協議の上行われる。

10. Each Partner shall assure access to and use of its Space Station elements to the other Partners in accordance with their respective allocations.

11. For purposes of this Article, an ESA Member State that was an ESA Member State at the time of signature of this Agreement by the United States shall not be considered a "non-Partner".

Article 10 Operation

The Partners, acting through their Cooperating Agencies, shall have responsibilities in the operation of the elements they respectively provide, in accordance with Article 7 and other relevant provisions of this Agreement, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements. The Partners, acting through their Cooperating Agencies, shall develop and implement procedures for operating the Space Station in a manner that is safe, efficient, and effective for Space Station users and operators, in accordance with the MOUs and implementing arrangements. Further, each Partner, acting through its Cooperating Agency, shall be responsible for sustaining the functional performance of the elements it provides.

Article 11 Crew

1. Each Partner has the right to provide qualified personnel to serve on an equitable basis as Space Station crew members. Selections shall be made in accordance with procedures provided in the MOUs and implementing arrangements. Decisions regarding the flight assignments of a Partner's crew members shall be made in full consultation with the Partner, acting through the Cooperating Agencies concerned.

2 宇宙基地搭乗員についての行動規範は、了解覚書に従い、すべての参加主体が作成する。参加主体は、その内部手続上政府による行動規範の受諾を必要とする場合には、宇宙基地搭乗員を提供する前に行動規範を受諾する。各参加主体は、搭乗員を提供する権利の行使に当たり、当該搭乗員が行動規範を遵守することを確保する。

第十二条 輸送

1 宇宙基地の要素及び搭載物の設計上、NASAの宇宙輸送システムは、宇宙基地の有人本体及び合衆国の極軌道プラットフォームのための打上げ及び回収の基本的な輸送システムであり、また、ESAの宇宙輸送システムは、欧州参加主体が提供するMTFF及び極軌道プラットフォームのための打上げの基本的な輸送システムである。参加主体の政府又は民間部門の他の輸送システムは、当該輸送システムが宇宙基地に適合する場合には、宇宙基地に関連して利用することができる。特に、欧州参加主体及び日本国は、それぞれ、ESA宇宙輸送システム（アリアン及びエルメスを含む。）及び日本宇宙輸送システム（H-II打上げシステムを含む。）を利用して宇宙基地に発着する権利を有する。当該発着は、関連の了解覚書及び実施取決めの規定に従って行われる。

2 NASAは、関連の了解覚書及び実施取決めに定める条件に従い、他の協力機関及び他の協力機関にとっての利用者に対し、実費弁償の原則により打上げ及び回収の業務を提供す

宇宙基地協力協定

2. The Code of Conduct for the Space Station crew will be developed by all the Partners, in accordance with the MOUs. If a Partner's internal procedures require acceptance of the Code of Conduct at the government level, that Partner shall accept the Code of Conduct before it provides Space Station crew. Each Partner, in exercising its provisions, shall ensure that its crew members observe the Code of Conduct.

Article 12
Transportation

1. For purposes of design of Space Station elements and payloads, NASA's Space Transportation System is the baseline launch and return transportation system for the Space Station manned base and for the U.S. polar platform, and ESA's Space Transportation System is the baseline launch transportation system for the MTFF and the polar platform provided by the European Partner. Other government and private sector transportation systems of Partners may be used in connection with the Space Station if they are compatible with the Space Station. Specifically, the European Partner and Japan shall have the right to use the Space Transportation System (including the H-II launch system). Such access shall be in accordance with the provisions of the relevant MOUs and implementing arrangements.

2. On a reimbursable basis, NASA shall provide launch and return services to the other Cooperating Agencies and their respective users consistent with conditions specified in the relevant MOUs and implementing arrangements. With respect to financial conditions, the Cooperating Agencies shall provide launch and return services to one another and to one another's

る。協力機関は、経費の条件に関し、他の協力機関及び他の協力機関にとっての利用者に対し、同等の者に通常課する価格で打上げ及び回収の業務を提供する。協力機関は、他の協力機関から申込みのあった要求及び飛行計画に応ずるよう最善の努力を払う。

3 各参加主体は、自己の宇宙輸送システムによって輸送されるデータ及び物品であつて適切な表示がされているものについての所有権的権利及び秘密を尊重する。

第十三条 通信

1 NASAの追跡・データ中継衛星システム(TDRSS)の宇宙網は、宇宙基地の有人本体及び合衆国の極軌道プラットフォーム並びにその搭載物のための基本的な通信システムである。ESAのデータ中継衛星システム(DRS)は、欧州参加主体が提供する極軌道プラットフォーム及びMTF並びにその搭載物のための基本的な通信システムである。他の通信システムは、当該通信システムが有人本体に適合し、かつ、有人本体によるTDRSSの利用と両立する場合には、参加主体が有人本体において利用することができる。当該利用及び宇宙基地データの地上間における転送は、関連の了解書及び実施取決めの規定に従つて行う。

2 協力機関は、関連の了解書及び実施取決めに定める条件に従い、それぞれの通信システムについて、実費弁償の原則により、他の協力機関の宇宙基地関連の具体的な要求に応ず

users at prices they routinely charge comparable users. The Cooperating Agencies shall use their best efforts to accommodate one another's proposed requirements and flight schedules.

3. Each Partner shall respect the proprietary rights in and confidentiality of appropriately marked data and goods to be transported on its space transportation system.

Article 13 Communications

1. NASA's Tracking and Data Relay Satellite System (TDRSS) space network is the baseline communication system for the Space Station manned base, the U.S. polar platform, and their payloads. ESA's Data Relay Satellite system (DRS) is the baseline communication system for the polar platform provided by the European Partner, the TFRF, and their payloads. Other communication systems may be used on the manned base by the U.S. and ESA, but they shall be compatible with the manned base use of TDRSS. Such use, as well as ground-to-ground transmission of Space Station data, shall be in accordance with provisions in the relevant MOUs and implementing arrangements.

2. On a reimbursable basis, the Cooperating Agencies shall use their best efforts to accommodate, with their respective communication systems, specific Space Station-related requirements of one another, consistent with conditions specified in the relevant MOUs and implementing arrangements.

るよう最善の努力を払う。

3 宇宙基地情報システム及び宇宙基地に関連して利用されている他の通信システムを通過中の利用データの秘密を確保するための措置は、了解覚書に定めるところに従い、実施することができ。各参加主体は、他の参加主体に対して通信業務を提供する場合には、自己の通信システム（自己の地上網及び自己の契約者の通信システムを含む。）を通過中の利用データの所有権的権利及び秘密を尊重する。

第十四条 発展

1 参加主体は、宇宙基地が能力の追加を通じて発展すること意图し、また、その発展がすべての参加主体からの貢献を通じて実現される可能性を最大にするよう努力する。このため、各参加主体は、適当な場合には、能力の追加に関する自己の提案に協力する機会を他の参加主体に対して与えるよう努力する。能力が追加された宇宙基地は、引き続き民生用の基地とし、また、その運用及び利用は、国際法に従って平和的目的のために行われる。

2 この協定は、附属書に掲げる要素のみに関する権利及び義務を定める。ただし、この条及び第十六条の規定は、いかなる能力の追加にも適用する。この協定は、いずれの参加国に対しても能力の追加に参加することを義務付けず、また、いずれの参加主体に対しても能力の追加に伴う権利を付与しない。

宇宙基地協力協定

3. Measures to ensure the confidentiality of utilization data passing through the Space Station information system and other communication systems being used in connection with the Space Station may be implemented, as provided in the MOUs. Each Partner shall respect the proprietary rights in, and the confidentiality of, the utilization data passing through its communication systems, including its ground network and the communication systems of its contractors, when providing communication services to another Partner.

Article 14 Evolution

1. The Partners intend that the Space Station shall evolve through the addition of capability and shall strive to maximize the likelihood that such evolution will be effected through contributions from all the Partners. To this end, it shall be the object of each Partner to provide, where appropriate, the opportunity to the other Partners to cooperate in its proposals for additions of evolutionary capability. The Space Station shall, together with its additions, be operated and utilized in accordance with international law, and its operation and utilization shall be for peaceful purposes, in accordance with international law.

2. This Agreement sets forth rights and obligations concerning only the elements listed in the Annex, except that this Article and Article 16 shall apply to any additions of evolutionary capability. This Agreement does not commit any Partner State to participate in, or otherwise grant any Partner rights in, the addition of evolutionary capability.